

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

NOTIFICATION under article 4

NOTIFICATION en vertu de l'article 4

*Received on:*

*Reçue le :*

5 January 1995

5 janvier 1995

RUSSIAN FEDERATION

FÉDÉRATION DE RUSSIE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Постоянное Представительство  
Российской Федерации  
при  
Организации Объединенных  
Наций

N   1   /H

Приложение:

Постоянное Представительство Российской Федерации при Организации Объединенных Наций свидетельствует свое уважение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций и в соответствии с пунктом 3 статьи 4 Международного пакта о гражданских и политических правах имеет честь препроводить текст Указа Президента Российской Федерации No. 2145 от 2 декабря 1994

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (corrigendum to the authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843 and 1844.

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843 et 1844.

## [TRANSLATION]

PERMANENT MISSION  
OF THE RUSSIAN FEDERATION  
TO THE UNITED NATIONS

N 1/n

The Permanent Mission of the Russian Federation to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and, pursuant to article 4, paragraph 3 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to transmit the text of Decree No. 2124 of the President of the Russian Federation, dated 2 December 1994, declaring a state of emergency in part of the territory of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic.

In accordance with the President's Decree, a state of emergency has been declared with effect from 1400 hours on 3 December 1994 until 1400 hours on 31 January 1995 in the following territories: Mozdok district, the Pravoberezhny district, the Prigorodny district and the city of Vladikavkaz in the Republic of North Ossetia and the Malgobek, Narzan, Sunzha and Dzheyrakh districts of the Ingush Republic.

The measures stipulated by the Decree were adopted as a result of the continuing state of tension, the need to continue the procedure for the return of forcibly displaced persons to their places of permanent residence and the implementation of the set of measures aimed at eliminating the consequences of the armed conflict.

The state of emergency in the aforementioned territories was declared in accordance with article 88 of the Constitution of the Russian Federation, the State of Emergency Act of the Russian Soviet Federative Socialist Republic and the Security Act of the Russian Federation. The President's Decree was ratified by the Federation Council of the Federal Assembly of the Russian Federation in accordance with article 102 of the Constitution of the Russian Federation.

For the duration of the state of emergency, the Russian Federation, in accordance with article 4, paragraph 1, of the International Covenant on Civil and Political Rights declares that it may, in respect of part of the

## [TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE  
DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE  
AUPRÈS DE L'ORGANISATION  
DES NATIONS UNIES

N° 1/N

La Mission permanente de la Fédération de Russie auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et, conformément au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de lui transmettre le texte du décret du Président de la Fédération de Russie n° 2045, en date du 2 décembre 1994, « instaurant l'état d'urgence sur une partie des territoires de la République d'Ossétie du Nord et de la République ingouche ».

Conformément au décret susmentionné, l'état d'urgence est instauré à compter du 3 décembre 1994 (14 heures) jusqu'au 31 janvier 1995 (14 heures) dans les territoires des districts de Mozdok, Pravoberejny et Prigorodny et de la ville de Vladikavkaz (République d'Ossétie du Nord), ainsi que dans ceux des districts de Malgobek, Nazran, Sounja et Djeïrakh (République ingouche).

Les mesures prévues dans le décret sont motivées par la persistance de la tension et par la nécessité de continuer à faciliter le retour dans leur lieu de résidence habituelle des populations qui ont dû fuir et d'appliquer la série de mesures visant à supprimer les effets du conflit armé.

L'état d'urgence a été instauré dans les territoires susmentionnés conformément à l'article 88 de la Constitution de la Fédération de Russie, à la loi de la RSFSR relative à l'état d'urgence et à la loi de la Fédération de Russie relative à la sécurité. Le décret présidentiel a été approuvé par le Conseil de la Fédération de l'Assemblée fédérale de la Fédération de Russie conformément à l'article 102 de la Constitution.

Conformément au paragraphe 1 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la Fédération de Russie signale que, pendant toute la durée de l'état d'urgence, des mesures dérogeant aux obli-

territories of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic, take measures derogating from its obligations under articles 12, 19 (paragraph 2), 21 and 22 (paragraphs 1 and 2) of the aforementioned Covenant.

The measures taken in the aforementioned territories in connection with the declaration of the state of emergency will not exceed the limits of what is required by the exigences of the situation; such measures will not be inconsistent with the other obligations of the Russian Federation under international law and shall not involve discrimination solely on the ground of race, colour, sex, language, religion or social origin.

The Permanent Mission of the Russian Federation to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretary-General of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 4 January 1995

The Secretary General  
of the United Nations  
New York

gations qui lui incombent en vertu des articles 12, 19 (par. 2), 21 et 22 (par. 1 et 2) du Pacte pourront être adoptées à l'égard d'une partie des territoires de la République d'Ossetie du Nord et de la République ingouche.

Les mesures adoptées dans les territoires susmentionnés en raison de l'instauration de l'état d'urgence n'outrepassent pas les limites que justifie la gravité de la situation; elles ne sont pas non plus incompatibles avec les autres obligations incombant à la Fédération de Russie en vertu du droit international et n'entraînent pas de discrimination fondée sur la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion ou l'origine sociale.

La Mission permanente de la Fédération de Russie auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 4 janvier 1995

Le Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies  
New York

*Decree of the President of the Russian Federation declaring a state of emergency in part of the territories of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic*

In view of the continuing state of tension in a number of districts of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic; the incidence of acts of terrorism and violence; the need to continue the procedure for the return of forcibly displaced persons to their places of permanent residence and the implementation of the set of measures aimed at eliminating the armed conflict; with the aim of safeguarding State and public security; and in accordance with article 88 of the Constitution of the Russian Federation, the State of Emergency Act of the Russian Soviet Federative Socialist Republic and the Security Act of the Russian Federation, I resolve that:

1. The state of emergency in part of the territories of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic imposed by Decree No. 1970 of the President of the Russian Federation dated 3 October 1994 shall be lifted.

2. On the basis of article 4, paragraph "a" of the State of Emergency Act of the Russian Soviet Federative Socialist Republic, with effect from 1400 hours on 3 December 1994 until 1400 hours on 31 January 1995, a state of emergency shall be declared in the following territories:

*Republic of North Ossetia*

The Mozdok district (except for the settlements of Telman, Elbaevo and Sadovy), the Pravoberezhny district (the settlements of Stary Batakoyurt, Zilga, Olginskoe and Vladikavkaz airport), the Prigorodny district (the settlements of Maysky, Chermen, Komgaron, Tarskoe, Kurtat, Oktyabrskoe, Kambileevskoe, Dachnoe, Sunzha and Dongaron) and the city of Vladikavkaz (the settlements of Yuzhny, Chemorechenskoe, Terk, Balta, Chmi, Nizhny Lars, Verkhny Lars, Ezmi, Kartsa and the "Sputnik" military base);

*Ingush Republic*

The Malgobek district (except for the towns of Novy Redant and Chkalovo), the Nazran district, the Sunzhen district (the

*Décret du Président de la Fédération de Russie instaurant l'état d'urgence dans une partie du territoire de la République d'Ossétie du Nord et de la République ingouche*

Compte tenu de la persistance dans plusieurs districts de la République d'Ossétie du Nord et de la République ingouche des actes de terrorisme et de violence, de la nécessité de continuer à faciliter le retour dans leur lieu de résidence habituelle des populations qui ont dû fuir et d'appliquer la série de mesures visant à supprimer les effets du conflit armé, en vue d'assurer la sécurité de l'Etat et de la société, et conformément à l'article 88 de la Constitution de la Fédération de Russie, de la loi de la RSFSR relative à l'état d'urgence et de la loi de la Fédération de Russie relative à la sécurité, il est décrété ce qui suit :

1. L'état d'urgence instauré par le décret du Président de la Fédération de Russie n° 1970, en date du 3 octobre 1994, est levé dans une partie des territoires de la République d'Ossétie du Nord et de la République ingouche.

2. Conformément au paragraphe a de l'article 4 de la loi de la RSFSR relative à l'état d'urgence, l'état d'urgence est instauré à compter du 3 décembre 1994 (14 heures) jusqu'au 31 janvier 1995 (14 heures) dans les territoires suivants :

*République d'Ossétie du Nord*

Districts de Mozdok (excepté les localités de Telman, Elbaevo et Sadovy), de Pravoberezhny (localités de Stary Batakoyurt, Zilga, Olginskoe et aéroport de Vladikavkaz), de Prigorodny (localités de Maysky, Tchermen, Komgaron, Tarskoe, Kourtat, Oktiabrskoe, Kambileevskoe, Datchnoe, Sounja et Dongaron) et ville de Vladikavkaz (localités de Youjny, Tchemoretchenskoe, Terk, Balta, Tchmi, Nijny Lars, Verkhny Lars, Ezmi et Kartsa et base militaire « Sputnik »);

*République ingouche*

Districts de Malgobek (excepté les localités de Novy Redant et Tchkalovo), de Nazran, de Sounja (localités de Galachki, Moujitchi,

towns of Galashiki, Muzhichi, Nizhny Alkun and Verkhny Alkun) and the Dzheirakh district (the towns of Dzheirakh, Lyazhgi, Beini and Furtog).

3. For the duration of the state of emergency, an interim administration shall be set up as an *ad hoc* administrative body in part of the territories of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic (hereinafter referred to as the interim administration).

The interim administration shall be the successor to the interim administration in part of the territories of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic established as an *ad hoc* administrative body by decree No. 1970 of the President of the Russian Federation, of 3 October 1994, declaring a state of emergency in part of the territories of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic.

4. For the duration of the state of emergency:

Special entry and exit regulations shall be established, as well as special arrangements governing movement in the state of emergency zone, including the verification of documents and, in cases where there is evidence that citizens are in possession of weapons, the conduct of body searches and searches of possessions, homes and vehicles;

Stronger measures shall be taken to maintain public order and to protect facilities vital to the existence of the population;

The holding of rallies, mass meetings, street marches and demonstrations and other mass gatherings shall be prohibited in the state of emergency zone;

The organization of strikes shall be prohibited;

The sale of weapons shall be prohibited;

Information concerning events in the state of emergency zone shall be subject to censorship and printed matter shall be liable to temporary seizure.

The interim administration shall:

Confiscate firearms and edged weapons, ammunition and toxic and explosive substances from citizens;

Nijny Alkoun et Verkhny Alkoun et de Djeraïkh (localités de Djeraïkh, Liajgui, Beiny et Fourtog).

3. Une administration provisoire est instituée, à titre exceptionnel, pendant la durée de l'état d'urgence dans une partie des territoires de la République d'Ossétie du Nord et de la République ingouche (ci-après appelée l'administration provisoire).

Cette administration provisoire succède à l'administration provisoire instituée à titre exceptionnel dans une partie des territoires de la République d'Ossétie du Nord et de la République ingouche par le décret du Président de la Fédération de Russie du 3 octobre 1994 (n° 1970) « instaurant l'état d'urgence dans une partie des territoires de la République d'Ossétie du Nord et de la République ingouche ».

4. Pendant la durée de l'état d'urgence :

L'entrée dans la zone soumise à l'état d'urgence et la sortie de cette zone, ainsi que le droit d'y circuler sont régis par un régime spécial, comprenant le contrôle des pièces d'identité et, s'il y a des motifs de croire que des particuliers détiennent des armes, la fouille corporelle et la fouille des effets personnels, des habitations et des moyens de transport;

La protection de l'ordre public et des équipements collectifs est renforcée;

Les réunions, les meetings, les défilés et les manifestations sur la voie publique sont interdits dans la zone soumise à l'état d'urgence, ainsi que tout autre rassemblement;

L'organisation de grèves est interdite;

La vente d'armes est interdite;

Un régime de censure de l'information relative aux événements dans la zone soumise à l'état d'urgence, avec droit de saisie temporaire des matériels imprimés, est instauré.

L'administration provisoire :

Confisque aux particuliers les armes à feu, les armes blanches, les munitions, et les substances toxiques et explosives;

Expel violators of the public order who are not residents of a given locality, at their own expense, to their place of permanent residence or beyond the borders of the territory in which the state of emergency has been declared;

Following a preliminary warning, halt activities by political parties, public organizations and mass movements which impede the normalization of the situation;

In the light of the situation, a curfew shall be proclaimed, that is to say that, within certain established hours, citizens shall not be allowed to be in the streets and other public places without specially issued passes and identification documents.

5. The organs of executive power of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic, and also the organs of local self-government in the territory of operation of the state of emergency regime, shall be under the direct authority of the head of the interim administration; organs of the executive power of the two Republics and the organs of local self-government which are outside the state of emergency zone shall be under the authority of the head of the interim administration in respect of questions of the return of forcibly displaced persons, the application of comprehensive measures to overcome the consequences of armed conflict and the implementation of the state of emergency regime.

Decisions by all organs of State power and local self-government on the questions enumerated in this paragraph which are adopted without the agreement with the head of the interim administration shall have no legal force.

6. The Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation, the Federal Counter-intelligence Service of the Russian Federation and the forces of the Ministry of Defence of the Russian Federation assigned to the interim administration shall take measures to prevent an armed confrontation of the opposing sides, to guarantee the protection and security of citizens and to ensure strict compliance with the state of emergency regime.

7. The unified forces of the Ministry of Defence of the Russian Federation, the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation, the Federal Counter-intelligence

Expulse, à leurs frais, les particuliers qui troublent l'ordre public dans un lieu où ils ne sont pas résidents vers leur lieu de résidence habituelle ou hors du territoire soumis à l'état d'urgence;

Suspend, après avertissement, l'activité des partis politiques, des organisations sociales et des mouvements de masse qui entravent la normalisation de la situation;

Selon les circonstances, décrète le couvre-feu, c'est-à-dire l'interdiction pour les particuliers de se trouver dans la rue ou dans d'autres lieux publics sans laissez-passer spécialement délivré à cet effet et pièces d'identité après une heure déterminée.

5. Les organes du pouvoir exécutif de la République d'Ossétie du Nord et de la République ingouche ainsi que les administrations locales autonomes situés dans la zone soumise à l'état d'urgence relèveront directement du chef de l'administration provisoire; les organes du pouvoir exécutif des deux républiques et les administrations autonomes locales situés hors de cette zone relèveront du chef de l'administration provisoire pour les questions relatives au retour dans leur lieu de résidence habituelle des populations qui ont dû fuir, à la mise en œuvre de la série de mesures visant à supprimer les effets du conflit armé et à l'application du régime de l'état d'urgence.

Les décisions prises par les organes visés au présent paragraphe sans l'assentiment du chef de l'administration provisoire n'auront pas force exécutoire.

6. Il incombera au Ministère de l'intérieur de la Fédération de Russie, au Service fédéral de contre-espionnage de la Fédération de Russie et aux forces du Ministère de la défense de la Fédération de Russie mises à la disposition de l'administration provisoire de prendre des mesures pour empêcher les affrontements armés entre les belligérants, défendre la sécurité des citoyens et assurer le strict respect du régime de l'état d'urgence.

7. Les forces unifiées du Ministère de la défense de la Fédération de Russie, du Ministère de l'intérieur de la Fédération de Russie et du Service fédéral de contre-espionnage de

Service of the Russian Federation, the Federal Agency for Governmental Relations and Information in the Office of the President of the Russian Federation and the State Customs Committee of the Russian Federation assigned to the interim administration shall be placed under the operational command of the head of the interim administration.

8. The Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation, the Ministry of Defence of the Russian Federation, the Federal Counter-intelligence Service of the Russian Federation and the Office of the Procurator-General of the Russian Federation shall ensure the implementation of paragraph 4 of the working plan of specific measures approved by the President of the Russian Federation on 30 December 1993.

9. The Government of the Republic of North Ossetia, the Council of Ministers of the Ingush Republic, the interim administration, the Office of the Procurator-General of the Russian Federation, the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation, the Ministry of Defence of the Russian Federation and the Ministry of Finance of the Russian Federation shall submit monthly reports on the implementation of this decree to the Government of the Russian Federation.

10. The Government of the Republic of North Ossetia, the Council of Ministers of the Ingush Republic and the interim administration shall:

Agree by 1 January 1995 on the procedure and timetable for the return of forcibly displaced persons to their places of permanent residence in the territories of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic;

In conjunction with the Ministry of the Russian Federation for Civil Defence, Emergencies and Elimination of the Consequences of Natural Disasters, draw up and submit to the Government of the Russian Federation in December 1994 a programme on the construction and rehabilitation of housing for refugees and forcibly displaced persons and social infrastructure facilities in the territories of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic for 1995.

la Fédération de Russie, de l'Agence fédérale de relations publiques et d'information de la présidence de la Fédération de Russie et du Comité d'Etat aux douanes de la Fédération de Russie sont placées sous le commandement du chef de l'administration provisoire.

8. Il incombera au Ministère de l'intérieur de la Fédération de Russie, au Ministère de la défense de la Fédération de Russie, au Service fédéral de contre-espionnage de la Fédération de Russie et au Procureur général de la Fédération de Russie d'assurer l'application du point 4 du Programme d'exécution des mesures concrètes approuvé par le Président de la Fédération de Russie le 30 décembre 1993.

9. Le Gouvernement de la République d'Ossétie du Nord, le Conseil des ministres de la République ingouche, l'administration provisoire, le Procureur général de la Fédération de Russie, le Ministère de l'intérieur de la Fédération de Russie, le Ministère de la défense de la Fédération de Russie et le Ministère des finances de la Fédération de Russie soumettront tous les mois un rapport au Gouvernement de la Fédération de Russie sur l'exécution du présent décret.

10. Le Gouvernement de la République d'Ossétie du Nord, le Conseil des Ministres de la République ingouche et l'administration provisoire :

Convieront, d'ici au 1<sup>er</sup> janvier 1995, des modalités et du calendrier du retour dans leur lieu de résidence habituelle des populations qui ont dû fuir des territoires de la République d'Ossétie du Nord et de la République ingouche;

Elaboreront, d'ici au mois de décembre 1994, en coopération avec le Ministère de la Fédération de Russie chargé des questions de protection civile, des situations d'urgence et de l'atténuation des effets des catastrophes naturelles, un programme de construction et de remise en état de logements pour les réfugiés et les personnes déplacées et d'équipements collectifs dans le territoire de la République d'Ossétie du Nord et de la République ingouche à exécuter en 1995, qu'ils soumettront au Gouvernement de la Fédération de Russie.

11. The Security Council of the Russian Federation shall, taking into account the proposals of the Federal Council of the Federal Assembly, by 15 December 1994 formulate and submit for approval a plan of measures to stabilize the situation in the area of the Ossetia-Ingush conflict, indicating specific deadlines and the officials responsible.

12. The Government of the Russian Federation shall:

Ensure the implementation of measures related to the introduction of the state of emergency regime, including the financing of such measures;

Provide timely and full financing for measures for the comprehensive settlement of the question of forcibly displaced persons;

Ensure the continuation of talks on settling the conflict;

Through the interim administration of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic, provide financial and economic assistance in accordance with federal programmes and continue to provide such assistance depending on the progress made in the negotiating process between those Republics and the implementation by them of measures to settle the conflict. No financing shall be provided for measures for the comprehensive solution of the problem of forcibly displaced persons which bypass the head of the interim administration;

Participate in the formulation of a draft federal constitutional law on the introduction of amendments and additions to the State of Emergency Act of the Russian Soviet Federative Socialist Republic;

Ensure the continued return of forcibly displaced persons to their places of permanent residence in the territories of the Republic of North Ossetia and the Ingush Republic in accordance with the procedure for the return and resettlement of refugees and forcibly displaced persons in their places of permanent residence in the towns of Chermen, Dongaron, Dachnoe and Kurtat in the Prigorod district of the Republic of North Ossetia, signed by all the parties concerned at Beslan on 26 June 1994.

11. Il incombera au Conseil de sécurité de la Fédération de Russie d'élaborer, sur la base des propositions du Conseil de la Fédération de l'Assemblée fédérale, un programme de mesures visant à normaliser la situation dans la zone du conflit osséto-ingouche, assorti d'un calendrier et indiquant le nom des personnes chargées de l'exécuter, et de le soumettre pour approbation d'ici au 15 décembre 1994.

12. Le Gouvernement de la Fédération de Russie :

Assure l'application des mesures liées au régime de l'état d'urgence, y compris leur financement;

Assure en temps voulu le financement intégral des mesures concernant le règlement général du problème des réfugiés et des personnes déplacées;

Assure la poursuite des pourparlers relatifs au règlement du conflit;

Continue, par l'intermédiaire de l'administration provisoire, à prêter un appui financier et économique à la République d'Ossétie du Nord et à la République ingouche, conformément aux programmes fédéraux, en dispensant comme auparavant cette aide indépendamment de la progression des pourparlers entre ces républiques et de l'application par celles-ci des mesures de règlement du conflit. Tout financement des mesures concernant le règlement général du problème des personnes déplacées est soumis à l'autorisation expresse du chef de l'administration provisoire;

Participe à l'élaboration du projet de loi constitutionnelle fédérale « modifiant et complétant la loi de la RSFSR relative à l'état d'urgence »;

Assure la poursuite du retour dans leur lieu de résidence habituelle des populations qui ont dû fuir des territoires de la République d'Ossétie du Nord et de la République ingouche, conformément à l'accord relatif au retour et à la réinstallation des réfugiés et des personnes déplacées dans leur lieu de résidence habituelle dans les localités de Tchermen, Dongaron, Dachnoe et Kourtat du district de Prigorodny (Ossétie du Nord), signé par toutes les parties intéressées à Beslan le 26 juin 1994.



13. This decree shall enter into force on the date of its signature.

14. In accordance with article 102 of the Constitution of the Russian Federation, this decree shall be submitted to the Federal Council of the Federal Assembly for ratification.

B. YELTSIN  
President  
of the Russian Federation

The Kremlin, Moscow  
2 December 1994  
1400 hours  
No. 2145

*Registered ex officio on 5 January 1995.*

---

13. Le présent décret entrera en vigueur dès sa signature.

14. Conformément à l'article 102 de la Constitution de la Fédération de Russie, le présent décret sera communiqué au Conseil de la Fédération de l'Assemblée fédérale pour approbation.

Le Président  
de la Fédération de Russie,

B. ELTSINE  
[CACHET DU PRÉSIDENT  
DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE]

Le Kremlin, Moscou  
Le 2 décembre 1994  
à 14 heures  
N° 2145

*Enregistré d'office le 5 janvier 1995.*

---